

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
Séance du 18 septembre 1975

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 18 september 1975

Présents : Monsieur [REDACTED], président - voorzitter
Aanwezig

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED] et [REDACTED], mem-
bres effectifs
Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter
de heren [REDACTED],
vaste leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général
Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur generaal

N° 3899/II/P/19

ML

La Commission Permanente de
Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

Vu la requête du 9 juillet 1974
par laquelle plainte a été déposée au-
près de la Commission Permanente de
Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) du fait
d'une part que le Ministère des Travaux
Publics, service des chaussées, direc-
tion du Brabant a envoyé à un francopho-

Gelet op de klacht die op
9 juli 1974 bij de Vaste Commissie voor
Taaltoezicht (V.C.T.) werd ingediend
tegen het feit dat, enerzijds, het
Ministerie van Openbare Werken, dienst
der wegen, directie Brabant, een neder-
landstalige brief heeft gestuurd aan

./.

ne domicilié à Hamme une lettre rédigée en néerlandais et que d'autre part les panneaux indicateurs mentionnant "Brussel", situés au carrefour du Rassel et de la rue Windberg à Wemmel étaient unilingues néerlandais;

een franstalige die woonachtig is te Hamme en dat, anderzijds, de verkeersborden met de vermelding "Brussel" die te Wemmel aan het kruispunt van de Rassel en de Windbergstraat staan, eentalig Nederlands zijn;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 3 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Point 1

Punt 1

Considérant qu'il ressort du rapport d'inspection que dans le courant 1974, la Direction du Brabant des Travaux Publics a été scindée en trois directions distinctes et indépendantes: la direction du Brabant Wallon dont le ressort territorial s'étend à l'arrondissement de Nivelles, la direction du Brabant néerlandophone, dont le ressort territorial est constitué de l'Arrondissement Hal-Vilvorde y compris Louvain et Wemmel et enfin la direction de Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat uit het inspectieverslag blijkt dat de Directie Brabant van Openbare Werken in de loop van 1974 in drie afzonderlijke en onafhankelijke directies werd gesplitst: de directie van Waals Brabant waarvan de territoriale werkkring het arrondissement Nijvel bestrijkt; de directie van Vlaams Brabant met als werkkring het arrondissement Halle-Vilvoorde met inbegrip van Leuven en Wemmel en tenslotte de directie Brussel-Hoofdstad;

Considérant que la décision ministérielle de scinder la direction du Brabant a été motivée par le souci de créer à ce niveau des services régionaux homogènes; qu'il convient cependant de souligner que les sièges de ces différents services sont établis à Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat deze ministeriele beslissing tot splitsing van de directie Brabant tot doel had, in dit vlak, homogene gewestelijke diensten op te richten; dat er nochtans moet worden aangestipt dat de zetels van die onderscheiden diensten in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd;

Considérant que le plaignant, étant domicilié à Hamme : région unilingue néerlandaise, tombe dans le ressort territorial de la direction du Brabant néerlandophone;

Overwegende dat de klager, aangezien hij woonachtig is te Hamme: eentalig Nederlands gebied, in de toepassingsfeer valt van de directie van Vlaams Brabant;

Considérant qu'à aucun moment, le législateur n'a prévu le cas d'un service régional sis à Bruxelles-Capitale et dont le ressort s'étend à des communes unilingues et à des communes à facilités; que cependant, dans le cas présent et compte tenu du souci d'homogénéité linguistique qui a présidé à la création de ce service il semble que l'on pourrait assimiler la direction du Brabant néerlandophone à un service visé à l'article 34, §1er a; qu'il résulte, de ce qui précède, que l'intéressé devait recevoir sa correspondance rédigée en néerlandais en vertu de l'article 34, §1er 5ème al;

Overwegende dat de wetgever op geen enkel ogenblik het geval geregeld heeft van een gewestelijke dienst die in Brussel-Hoofdstad is gevestigd en waarvan de werkkring eentalige en faciliteitsgemeenten omvat; dat de directie van Vlaams Brabant, in dit geval en gelet op het streven naar taalhomogeniteit dat aan de basis van de oprichting van die dienst ten grondslag lag, echter wel blijkt te kunnen worden gelijkgesteld met een dienst bedoeld bij artikel 34, § 1, a; dat daaruit volgt dat de klager zijn brieven, krachtens artikel 34, § 1, 5e lid, in het Nederlands moest ontvangen;

Considérant que l'attention du Ministre est attirée sur les possibilités d'erreur et de confusion qui pourraient naître du caractère hybride de cette direction; que de plus, il serait souhaitable d'installer le siège de chacun de ces services dans leur circonscription respective;

Overwegende dat de aandacht van de Minister wordt gevestigd op de mogelijke vergissingen en de verwarring waartoe het hybridisch karakter van die directie kan aanleiding geven; dat het bovendien wenselijk ware de zetel van elke dienst in het respectieve ambtsgebied te vestigen;

Point 2

Considérant qu'il appert du dossier que le panneau litigieux du carrefour du Rassel et de la rue Windberg à Wemmel a été apposé par le Service Technique de la voirie et des Cours d'eau non navigables de la province du Brabant dont le ressort territorial s'étend à toute la province du Brabant ainsi qu'à certaines parties de Bruxelles-Capitale;

Punt 2

Overwegende dat uit het dossier blijkt dat het betwiste bord op het kruispunt Rassel-Windbergstraat te Wemmel werd geplaatst door de Technische Dienst der Wegen en niet-bevaarbare waterlopen van de Provincie Brabant, waarvan de werkkring de ganse provincie Brabant evenals bepaalde delen van Brussel-Hoofdstad bestrijkt;

Considérant que le Service Technique de la voirie et des cours d'eau non navigables de la province du Brabant doit donc être considéré comme un service régional au sens de l'article 35, §1er b.; que, par conséquent, il sera soumis au même régime linguistique que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale;

Considérant que dans son avis 1868 du 5 octobre 1967, la Commission a estimé: qu'en matière d'avis et communications au public l'application stricte et rigide des dispositions prévues à l'article 35, §1er b. a pour effet, "que le régime des dits avis et communications imposé aux services locaux de "Bruxelles-Capitale, c'est-à-dire le "bilinguisme français néerlandais, est "obligatoirement applicable pour les "avis et communications adressés directement à toutes les communes du ressort "et donc notamment aux communes sans "régime spécial de langue française ou "néerlandaise comprises dans ce ressort;

"Une telle application ne "serait évidemment pas conforme à l'esprit de la législation qui tend notamment au renforcement de l'homogénéité "des régions unilingues;

"Se fondant notamment sur les "considérations émises dans l'avis 1980 "concernant les avis et communications "adressés directement au public par les "services centraux et assimilés, la "Commission est d'avis que le recours

Overwegende dat de Technische Dienst der Wegen en niet-bevaarbare waterlopen van de Provincie Brabant dus moet worden beschouwd als een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1, b; dat hij bijgevolg aan hetzelfde taalstelsel onderworpen is als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat de Commissie in haar advies 1868 van 5 oktober 1967 heeft geoordeeld dat de strikte toepassing van de bepalingen van artikel 35, § 1, b, "tot gevolg heeft dat de aan de "plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad opgelegde regeling voor de "berichten en mededelingen, d.w.z. tweetaligheid Nederlands-Frans, verplicht "van toepassing is voor de berichten en "mededelingen die rechtstreeks aan al de "gemeenten uit het ambtsgebied worden "gericht en dus o.m. aan de gemeenten "zonder speciale regeling uit het Nederlands of het Frans taalgebied die tot "genoemd ambtsgebied behoren;"

"Een dergelijke toepassing "van de wet natuurlijk niet zou overeenstemmen met de geest van de wetgeving "die naar de versteviging van de homogeniteit van de eentalige gebieden "streeft;

"De Commissie, die o.m. steunt "op de overwegingen van het advies "nr. 1980 betreffende de berichten en "mededelingen die rechtstreeks aan het "publiek worden gericht door de centrale "en gelijkgestelde diensten, is van

"au bilinguisme ne peut se justifier, au regard de la législation que pour les communes du ressort, appartenant à Bruxelles-Capitale et évidemment, dans les communes à régime spécial s'il s'en trouve dans le ressort; que dans toutes les autres communes, la langue à utiliser est celle qui est imposée en la matière aux services locaux intéressés";

Considérant qu'il ressort de ce qui précède, qu'à Wommel, le panneau litigieux devait être rédigé en néerlandais et en français;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est recevable et non fondée en ce qui concerne le point 1°. La direction du Brabant néerlandophone des Travaux Publics conformément à l'article 34, §1er, 5ème alinéa devait rédiger la lettre en cause en néerlandais.

Article 2. - La plainte est recevable et fondée en ce qui concerne le point 2°. Le service technique de la voirie et des cours d'eau non navigables de la Province du Brabant devait apposer à Wommel des panneaux indicateurs bilingues néerlandais - français.

"ménagement dat het gebruik van de tweetaligheid, t.a.v. de wetgeving slechts kan worden gerechtvaardigd voor de gemeenten van het ambtsgebied die tot Brussel-Hoofdstad behoren en uiteraard voor de gemeenten met een speciale regeling indien dergelijke gemeenten in het ambtsgebied voorkomen; dat in al de andere gemeenten de taal dient te worden gebruikt die ter zake aan de betrokken plaatselijke diensten is opgelegd;"

Overwegende dat uit wat voorafgaat volgt dat het betwiste bord te Wommel in het Nederlands en in het Frans moest gesteld zijn;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en niet gegrond wat punt 1 betreft. De directie Vlaams Brabant van Openbare Werken moest, overeenkomstig artikel 34, § 1, 5de lid, de betwiste brief in het Nederlands opstellen.

Artikel 2.- De klacht is ontvankelijk en gegrond wat punt 2 betreft. De technische dienst der Wegen en niet-bevaarbare waterlopen van de Provincie Brabant moest te Wommel tweetalige Nederlands - Franse borden aanbrengen.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au plaignant ainsi qu'au Ministre des Travaux Publics celui-ci est prié de faire connaître à la Commission, la suite qui y sera réservée.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal overgemaakt worden aan de klager, alsook aan de Minister van Openbare Werken. Deze laatste wordt verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 18 septembre 1975. Gedaan te Brussel op 18 september 1975.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS,
